**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Alemanas**

Traductología I

Semestre: 2025-2
Miércoles de 17:00 a 19:00
Lic. Ricardo López Roa
roa0219@gmail.com

Objetivo general

El seminario de Traductología I tiene como objetivo que las y los estudiantes identifiquen y analicen los fundamentos teóricos y metodológicos de la traductología, al mismo tiempo que comprendan su constitución como disciplina académica y las problemáticas lingüísticas, textuales y sociológicas que la atraviesan, con especial énfasis en su aplicación al ámbito de los estudios de las Letras Alemanas.

Metodología

El curso se desarrollará en formato de seminario, con clases interactivas y discusiones guiadas por el profesor, durante las cuales las y los participantes analizarán las lecturas asignadas para cada sesión. En cuanto al enfoque práctico, las y los estudiantes participarán en talleres enfocados en la traducción de textos breves y el análisis de textos auténticos. Los debates y reflexiones estarán orientados a promover el cuestionamiento y el pensamiento crítico en torno a la traductología.

Temario/Contenidos

1. Constitución de una nueva disciplina
 - 1.1. Los Estudios de Traducción
 - 1.1.1. Los estudios de traducción como disciplina académica
 - 1.1.2. Evolución histórica y descriptiva de la traductología
2. Problemáticas lingüístico-textuales
 - 2.1. Las reflexiones de los lingüistas traductores
 - 2.2. La ciencia de la traducción
 - 2.2.1. El concepto de equivalencia
 - 2.2.2. Correspondencia formal y equivalencia dinámica
 - 2.2.3. Teorías funcionalistas
3. La sociología de la traducción
 - 3.1. Teorías y propuestas sociológicas
 - 3.1.1. La teoría de Pierre Bourdieu
 - 3.1.2. *Actor-Network Theory* de Bruno Latour

Calendario de actividades

Sesión/ Semana	Actividad
1 29.01.25	Presentación del curso, objetivos y cronograma Introducción a la traductología como disciplina: qué es, objetivos, relevancia.
2 05.02.25	Evolución histórica y descriptiva de la traductología La relevancia de los estudios descriptivos en la comprensión de la traducción como práctica cultural
3 12.02.25	Lingüística y traducción Influencia de la lingüística en la traducción
4 19.02.25	Estrategias y métodos de traducción según Vinay & Darlbenet
5 26.02.25	Introducción a la traducción como ciencia: fundamentos y objetivos ¿Es posible una ciencia de la traducción?
6 05.03.25	Críticas a la visión científica de la traducción Análisis de las críticas a la visión científica de la traducción
7 12.03.25	Correspondencia formal, equivalencia dinámica y teorías funcionalistas
8 19.03.25	Equivalencia en la práctica traductora
9 26.03.25	Correspondencia formal y equivalencia dinámica
10 02.04.25	Equivalencia dinámica en textos culturales. Adaptación cultural y el receptor en la equivalencia dinámica.
11 09.04.25	<i>Skopos-Theorie</i> y su aplicación
12 16.04.25	Funcionalismo y fidelidad en la traducción
13 23.04.25	La teoría de Pierre Bourdieu en la traducción
14 30.04.25	Actor-Network Theory de Bruno Latour
15 07.05.25	Integración de conocimientos Conexión entre enfoques lingüísticos, funcionalistas y sociológicos.
16 14.05.25	Entrega de trabajos finales Evaluación del aprendizaje y retroalimentación

Evaluación

La evaluación del curso se dividirá en dos partes: el 50% se asignará según la participación en las discusiones y el trabajo en clase, y el 50% restante corresponderá a un trabajo final. Para este, los estudiantes deberán realizar la traducción comentada de un texto relevante en alemán (literario, técnico o cultural) sustentada con alguna de las perspectivas teóricas estudiadas. El trabajo deberá entregarse en la fecha y formato establecidos, sin posibilidad de aceptar entregas fuera del plazo.

Políticas de clase

Conforme al artículo 6° del Reglamento General de Exámenes de la UNAM, es requisito cumplir con al menos el 80% de asistencia al curso para tener derecho a presentar los exámenes ordinarios.

Se concederá a las y los estudiantes un periodo de tolerancia de 15 minutos al inicio de cada clase. Transcurrido dicho tiempo, no se permitirá el acceso al aula.

Cualquier acto de plagio será inmediatamente reportado a la Coordinación del Colegio y conllevará la reprobación automática e irrevocable del curso, sin posibilidad de apelación.

Bibliografía

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 2014.
- Bourdieu, Pierre. "The Field of Cultural Production". *Poetics*, No. 12, 311-356, 1983.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 1978.
- Holmes, James S. "The Name And Nature Of Translation Studies". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 2000, pp. 172-185.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 2000, pp. 113-118.
- Latour, Bruno. *Reassembling the Social*. Oxford, 2005.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies. An integrated approach*. John Benjamins, 1995.
- Nida, Eugene. "Formal Correspondence in Translation". *The Bible Translator*. Vol. 21, No. 3, 1970.
- Nida, Eugene. *Toward A Science Of Translating*. 1964.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerome, 1997.
- Reiß, Katharina & Hans J. Vermeer. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer, 1991.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. John Benjamins, 1995.